

# Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 11 JANUARI 1927.

## Wetsontwerp

tot goedkeuring der Overeenkomst gesloten te Brussel, op 30 September 1926. tusschen België en Hongarije, betreffende de regeling der belgische schuld-vorderingen en eischen tegenover de Hongaarsche Regeering, uit hoofde der afdeelingen III, IV, V, VI en VII van Deel X (Economische Bepalingen) van het Vredesverdrag van Trianon van 4 Juni 1920.

## MEMORIE VAN TOELICHTING.

MIJNE HEEREN,

De Kamer der Volksvertegenwoordigers zal zich herinneren dat onder datum van 26 Mei 1923 tusschen België en Hongarije een overeenkomst getroffen werd, tot regeling van de toepassingsmodaliteiten van Afdeling III van Deel X van het Verdrag van Trianon. Eene in bijna gelijklopende termen opgevatte Overeenkomst was op 4 November 1920 tusschen ons land en Oostenrijk gesloten geworden. In beide gevallen was het de bedoeling de afrekeningsproceduur door de verschillende vredesverdragen voor de regeling der vooroorlogse en der daarmede gelijkgestelde schuldvorderingen ingesteld, aan den financieelen toestand der betrokken landen, Oostenrijk en Hongarije, aan te passen. Daar de schuldvorderingen onder waarborg van den Staat, waarvan de schuldenaar onderhoorige is, aan den vooroorlogse wisselkoers moeten gevaloriseerd worden, brengt de bewuste proceduur tamelijk zware lasten met zich welke Duitschland kon dragen, maar die de vermogens van Oostenrijk en van Hongarije overtroffen, daar de financieele toestand van deze landen meer geschokt was. Bovendien vertegenwoordigden de in België onder sequester staande Oostenrijksche en Hongaarsche goederen niet, zooals de Deutsche goederen, een voldoende tegenpartij. Aan de schuldenaars en aan de voor hen borgstaande Staten dienden er dus uitstellen en termijnen te worden toegestaan. Van den anderen kant, om den toestand te vergemakkelijken, was het gewenscht het sluiten van minnelijke schikkingen tusschen schuldeischers en schuldenaars toe te laten. Wij verwijzen, wat de Belgische-Oostenrijksche Overeenkomst van 4 October 1920 betreft, naar de memorie van toelichting, die het voorwerp uitmaakt van het Document n<sup>o</sup> 183, van 17 Maart 1921, van de Kamer der Volksvertegenwoordigers. Deze Overeenkomst werd door beide Kamers goedgekeurd, door beide Regeeringen bekrachtigd en kon bijgevolg hare uitwerking hebben. Wat de Belgisch-Hongaarsche Overeenkomst van 26 Mei 1923 betreft zij werd voor goedkeuring op het bureau van de Kamer der Volksvertegenwoordigers op 24 Januari 1924 (Document n<sup>o</sup> 101) neergelegd. De Regeering zag er van af er de aanneming van te vragen, omdat de

Belgische schuldeischers, toen zij er kennis van hadden kunnen nemen, te haren opzichte zekere kritieken uitbrachten waarmede het gewenscht was rekening te houden. Immers liet de Regeering zich in deze aangelegenheid vooral leiden door het belang der Belgische schuldeischers, welk belang zij, in de mate vereenigbaar met den toestand van het land dat schulden te betalen heeft, trachtte te vrijwaren; zij mocht, van den oogenblik waarop, zonder dat deze toestand uit het oog werd verloren, een ander meer voordeelige formule kon gevonden worden, hare medewerking niet weigeren om deze te zoeken. De kritiek kwam van de schuldeischers wier Hongaarsche schuldenaars in België geen elementen van activa, goederen of schuldvorderingen, bezaten. En deze schuldeischers, misschien minder in aantal, waren de belangrijkste door het cijfer hunner schuldvorderingen. In het sluiten van minnelijke schikkingen, welke de Overeenkomst trachtte te bevorderen vooraleer de afrekeningsdiensten hunne verrichtingen begonnen, ten einde voor deze diensten ruime baan te maken, waren deze schuldeischers benadeeld in vergelijking met diegenen wier schuldenaars goederen in België hadden. Immers konden, volgens het systeem van de Overeenkomst, deze goederen gebruikt worden voor de regeling der schuldvorderingen en het is te begrijpen dat, wanneer er geene bestonden, de schuldeischer elk middel miste om drukking op zijnen schuldenaar uit te oefenen.

De Overeenkomst deed aldus twee categorieën schuldeischers ontstaan zonder dat dit onderscheid goed gerechtvaardigd was, want, daar de bewuste goederen in algemeenen regel niet met een voorrecht of een hypotheek ten voordeele der Belgische schuldeischers van hunne eigenaars belast, moesten deze goederen niet noodzakelijkerwijze uitsluitend ten bate van deze Belgische schuldeischers gebruikt worden. En van den anderen kant kon men aan de schuldeischers wier schuldenaars geen goederen in België hadden niet verwijten, dat zij weinig vooruitziend waren geweest door te contracteeren met personen die geen waarborg boden, immers konden deze personen in Hongarije en elders goederen bezitten welke in het algemeen als waarborg voor hunne verplichtingen bestemd waren, indien de vredesverdragen de rechten der schuldeischers niet gewijzigd hadden door hen slechts den waarborg te laten van de zich in België bevindende goederen hunner schuldenaars.

Nieuwe onderhandelingen werden dus met de Hongaarsche Regeering aangeknoopt en leidden tot het sluiten, onder datum van 30 September 1926, van de nieuwe Overeenkomst welke wij de eer hebben, Mijne Heeren, aan uwe beraadslagingen te onderwerpen. Deze overeenkomst schijnt ditmaal te hebben beantwoord aan de wenschen der Belgische schuldeischers, die geraadpleegd werden naarmate de onderhandelingen vorderden. Zij ontziet eveneens de belangen der schatkist welke betrokken zijn in de reeds verrichte vereffeningen van onder sequester staande Hongaarsche goederen.

Ziehier, in zijn wezenlijke trekken uiteengezet, het systeem der Overeenkomst van 30 September 1926 :

De Belgische en de Hongaarsche Afrekeningsdienst zullen hunne werkzaamheden beginnen zodra de Overeenkomst is goedgekeurd, door vooreerst de noodige bekendmakingen te laten verschijnen om hunne respectieve onderhoorigheden op de hoogte te brengen van de modaliteiten volgens welke de regeling der schuldvorderingen volgens de beschikkingen der nieuwe Overeenkomst zal geschieden. De schuldvorderingen door artikel 231 van het Vredesverdrag van Trianon als vereffenbaar bestempeld, dat is te zeggen de vooroorlogsche en de daarmede gelijkgestelde schuldvorderingen, welke tegenover particulieren bestaan

of voortvloeien uit door de tegenovergestelde Mogendheid uitgegeven waarden, zullen bij de Afrekeningsdiensten binnen de zes maanden moeten aangegeven worden (artikel 1 der Overeenkomst).

Gedurende deze periode zullen schuldeischers en schuldenaars zich ook in der minne kunnen verstaan, zonder tusschenkomst der Diensten, behalve dat zij aan deze laatste binnen gezegden termijn kennis moeten geven van de aldus getroffen minnelijke schikkingen. (Artikel 2). De elementen van activa welke de Hongaarsche schuldenaars in België bezitten, mogen niet aangewend worden voor de delging der schulden.

Bij gebrek van verklaring der schuldvorderingen of van kennisgeving der minnelijke schikkingen aan de diensten, zullen de rechten van den schuldeischer vervallen verklaard zijn (artikel 1).

Artikel 3 geeft een niet beperkende opsomming van de titels der Hongaarsche Staatsschuld die onder de voorzieningen van artikel 231 van het Verdrag van Trianon vallen en aan de Belgische houders een vereffenbaar genoemde schuldvordering geven. Dit zelfde artikel geeft de bewijzen aan die door deze houders moeten verstrekt worden. Men moest immers het bedrag verhinderen dat zou bestaan in het feit het voordeel der Overeenkomst te eischen voor titels na den oorlog van vreemdelingen verworven die op dit voordeel geen recht hebben.

In haar artikel 4 geeft de overeenkomst aan hoe de Belgische schuldvorderingen en eischen die niet het voorwerp van minnelijke schikkingen hebben uitgemaakt, dat is te zeggen zoowel die welke voortspruiten uit artikel 231 (Afdeeling III) van het Verdrag van Trianon, als uit Afdeelingen IV, V, VI en VII van gezegd Verdrag geregeld zullen worden. Onder deze staatsten zijn inzonderheid begrepen de eischen wegens bijzondere oorlogsmaatregelen, die door de Hongaarsche Regeering of het Gemengd Belgisch-Hongaarsch Scheidsgerecht aanvaard zijn.

De regeling zal geschieden door de afgifte aan pari van een bijzonderen schuldbrieftitel van den Hongaarschen Staat. Deze titel zal in franken uitgedrukt zijn, een jaarlijkschen intrest van 6 t. h. dragen en door den Hongaarschen Staat aflosbaar zijn in 15 jaren welke van 1933 af beginnen te loopen. Hij zal op de Beurzen van Antwerpen en Brussel genoteerd worden. Dit betaalmiddel, dat voor alle belanghebbenden gelijk is, is eenvoudig en tevens goed uitgedacht. Het brengt, zoowel als dat van de niet bekrachtigde Overeenkomst van 26 Mei 1923, termijnen en uitstellen voor de schuldenaars met zich, maar zonder het door deze laatste Overeenkomst aanvaarde onderscheid te maken tusschen de in kronen uitgedrukte en de in elke andere munt uitgedrukte schulden welke een voordeelijker behandeling genoten dan de eerste. Dit onderscheid was trouwens weinig gerechtvaardigd, want de waardevermindering van de kroon in verhouding tot andere munten was een feit dat de schuldeischer niet had kunnen voorzien op het oogenblik waarop het contract waaruit de schuld voortvloeyde, werd gesloten.

Zooals hierboven gezegd, waren de in België onder sequester staande Hongaarsche goederen die, luidens het Verdrag van Trianon, den waarborg der Belgische schuldeischers uitmaakten van mindere waarde dan het bedrag der Hongaarsche schulden; de schuldeischers hadden dus een onvoldoenden waarborg. Aangezien de Hongaarsche Regeering aannam zelf de schulden harer onderhoorigen te regelen terzelfder tijd als de hare in de hooger aangeduide voorwaarden, kon de Belgische Regeering er van af zien de Hongaarsche goederen onder sequester te houden, zooals trouwens andere geallieerde Regeeringen het tengevolge van gelijkaardige schikkingen gedaan hebben. Dat is wat

bepaald wordt bij artikel 5 der Overeenkomst : De goederen, rechten en belangen die in België toebehooren aan Hongaarsche onderhoorigen en die nog niet gelikwideerd zullen zijn, zullen, zoodra deze Overeenkomst in werking treedt, van het sequester ontheven worden en bij het verstrijken van een termijn van zes maanden ter vrije beschikking van hunne eigenaars gesteld worden op voorwaarde dat bewezen wordt dat deze eigenaars in België geen niet geregelde vereffenbare schulden achterlaten en mits betaling der sequestratiekosten.

Maar aangezien de Belgische Regeering reeds een belangrijk gedeelte dezer goederen gelikwideerd heeft, kwam het er op aan dat de Schatkist niet bezwaard werd met den last eener onmiddellijke teruggave in geld. Artikel 6 geeft ons in dat opzicht faciliteiten van denzelfden aard als die welke aan de Hongaarsche Regeering worden verleend voor de regeling der Belgische schuldvorderingen en eischen. Deze likwidatieopbrengsten waarbij zal behooren gevoegd te worden het bedrag der krachtens artikel 231 van het Verdrag van Trianon vereffenbare Hongaarsche geldelijke schuldvorderingen, alsmede de door den Belgischen Staat uit hoofde der opgeheven sequesters geïnde sommen (bij voorbeeld de door deze goederen afgeworpen vruchten) zullen door de Belgische Regeering ten laste werden genomen om bestemd te worden :

1° Voor de regeling in geld van de kleine Belgische schuldvorderingen en deelen van schuldvorderingen die niet geregeld kunnen worden met Hongaarsche schuldbrieven, waarvan de kleinste stukken van 100 frank zullen zijn ;

2° Voor de betaling der intresten en voor de aflossing van het kapitaal van gezegde schuldbrieven 6 t. h. van den Hongaarschen Staat, deze laatste gehouden zijnde zelf slechts het overschot van de door de Belgische Regeering ten laste genomen waarden, zooals zooeven gezegd werd, af te lossen. Deze bestemming zal wat het 2° betreft op de volgende wijze geschieden : De schuld voor den Belgischen Staat ontstaan uit de ten laste genomen bedragen zal een jaarlijkschen intrest van 5 t. h. dragen en zal afgelost worden in twintig jaren te rekenen van 1 Januari 1936.

De intresten en aflossingen zullen op geregelde tijden in geld gestort worden op een bijzondere rekening betiteld : « Rekening dienst der aflosbare schuldbrieven 6 t. h. van den Hongaarschen Staat 1928 » te openen in de bank belast met den dienst van gezegde schuldbrieven. Het aanvullend bedrag noodig voor den geregelde dienst van deze schuldbrieven zal door de Hongaarsche Regeering in geld gestort worden op het actief van deze zelfde rekening.

Laten wij om deze uiteenzetting te eindigen nog zeggen dat artikel 8 van de Overeenkomst bepaalt, wat trouwens van zelf sprak, dat de goederen, rechten en belangen in België van Hongaarsche onderhoorigen voortspruitend uit transacties gesloten na 7 November 1919, datum van de herneming der economische betrekkingen tusschen beide landen, door het gemeen recht beheerd blijven.

Ten slotte regelt artikel 9 ingegeven door artikel 235 van het Verdrag van Trianon, de kwestie der termijnen van verjaring, verval of uitsluiting, die door den oorlog geschorst werden en slechts drie maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst zullen opnieuw beginnen te loopen. Deze beschikking had haar belang daar het Verdrag van Trianon er zich toe beperkt had te zeggen dat de termijnen niet konden terug beginnen te loopen vooraleer een termijn van drie maanden te rekenen van zijne inwerkingtreding was. Dit was dus een minimum en de nationale wetgevingen behoorden dus het uitgangspunt der nieuwe termijnen juist vast te stellen.

Ziedaar, Mijne Heeren, de economie der Overeenkomst, die wij de eer hebben aan uwe besprekingen te onderwerpen. Door haar verzoenend alhoewel met den geest van het Verdrag van Trianon overeenstemmend karakter, zal zij, wij twijfelen er niet aan, er toe bijdragen een herneming te verzekeren van de economische betrekkingen tusschen België en Hongarije, welke herneming hoogst wenschelijk is.

Wij vertrouwen, Mijne Heeren, dat gij het wetsontwerp tot goedkeuring der Overeenkomst waarvan sprake zoodra mogelijk op uwe dagorde zult brengen; het zou inderdaad wenschelijk zijn dat gezegde Overeenkomst zoo spoedig mogelijk hare uitwerking kunne hebben.

*De Minister van Buitenlandsche Zaken,*

EMILE VANDERVELDE.

*De Minister van Financiën,*

B<sup>re</sup> M. HOUTART.



## Overeenkomst.

Gezien Deel X (economische bepalingen) van het Verdrag van Trianon van 4 Juni 1920,

Zijn de Belgische en de Hongaarsche Regeering het eens geworden aangaande de volgende beschikkingen, wat betreft de regeling der Belgische schuldvorderingen en eischen tegenover de Hongaarsche Regeering uit de afdeelingen III, IV, V, VI en VII van gezegd Verdrag van Trianon voortvloeiend :

### ARTIKEL 1<sup>er</sup>.

De Belgische en de Hongaarsche Afrekeningsdienst zullen hunne verrichtingen zoo spoedig mogelijk beginnen.

Zoodra deze Overeenkomst in werking treedt, zullen de Belgische en de Hongaarsche Afrekeningsdienst de noodige bekendmakingen laten verschijnen om hunne respectieve onderhoorigen op de hoogte te brengen van de hieronder bepaalde regelingsmodaliteiten.

Binnen de zes maanden te rekenen van den eersten dag der maand volgend op de inwerkingtreding zullen de Belgische en de Hongaarsche onderhoorigen, titularissen van schuldvorderingen vallend onder de bepalingen van artikel 231 van het Verdrag van Trianon, op straffe van vervaltenverklaring, hunne schuldvorderingen bij hun nationalen dienst aanhangig moeten maken of aan dezen kennis moeten geven van de getroffen minnelijke schikking.

De dienst die schuldvorderingen heeft zal aan den dienst die deze verschuldigd is binnen de twee maanden te rekenen van het verstrijken van gezegden termijn van zes maanden kennis geven van de schuldvorderingen die bij hem aanhangig werden gemaakt alsmede van de berichten van minnelijke schikking.

### ARTIKEL 2.

Gedurende de zes maanden volgend op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zullen de Belgische en de Hongaarsche schuldvorderingen vallend onder de bepalingen van artikel 231 van het Verdrag van Trianon door minnelijke schikkingen rechtstreeks geregeld kunnen worden ; deze schikkingen zullen zonder tusschenkomst der diensten gesloten en uitgevoerd worden.

De geldigheid van de minnelijke schikkingen die bij uitdrukkelijke en wederzijdsche toestemming der Partijen na 1 Mei 1923 en voor de inwerkingtreding dezer Overeenkomst gesloten zouden zijn, zal deswege alleen niet betwist kunnen worden, indien deze schikkingen tot nu toe op de door de Partijen voorziene wijze uitgevoerd worden.

### ARTIKEL 3.

De schuldvorderingen onder de bepalingen van artikel 231 van het Verdrag van Trianon vallend en uit de achterstallen der Hongaarsche Staatsschuld voortvloeiend omvatten :

1<sup>re</sup> De achterstallen der niet gewaarborgde schuld vervallen tot 26 Juli 1921 ;

2<sup>de</sup> De achterstallen der gewaarborgde schuld vervallen tot 30 Juni 1919. Worden als leeningen van de niet gewaarborgde schuld beschouwd :

Leening 4 p. h.-goud (alle uitgiffen) ;

Leening 4 p. h. kronen (alle uitgiffen) ;

Leening 4 1/2 p. h. 1913 (uitgedrukt in kronen, marken, franken en ponden sterling) ;

Aflosbare leening 4 1/2 p. h. 1914 (uitgedrukt in kronen, marken, franken en ponden sterling) ;

Leening 4 p. h. 1889 (leening van de Vrijmaking der gronden, uitgedrukt in florijnen) ;

Schatkistbons 4 1/2 p. h. uitgedrukt in kronen (uitgiffen van 12 Maart 1913 en van 1 October 1913) ;

Schatkistbons 4 1/2 p. h. (uitgedrukt in marken, uitgiffen van 1 October 1913).

Worden als leeningen van de gewaarborgde schuld beschouwd :

Leening 3 p. h.-goud 1895 (leening der Ijzeren Poorten) ;

Leening 3 1/2 p. h. kronen 1897 ;

Leening met loten 1870 ;

Leening met loten 1880 (leening voor de regularisatie van de Tisza en de Szeged) ;

Bevoorrechte leening 4 p. h. van den spoorweg Budapest-Pécs ;

Leening 4 p. h. 1910 (uitgedrukt in kronen, marken, franken en ponden sterling).

Deze opsommingen zijn niet beperkend.

Om het voordeel van deze Overeenkomst te genieten, zullen de Belgische houders van titels der Hongaarsche Staatsschuld de volgende bewijzen moeten overleggen :

a) De titel en de ononderbroken reeks der coupons van het begin van den staat van oorlog af en een verklaring van Belgische nationaliteit. Indien de houder niet in staat is samen met den titel de ononderbroken reeks der coupons over te leggen, zal gezegde verklaring bovendien de bevestiging moeten bevatten dat de titels voor den oorlog Belgische eigendom waren en dit gebleven zijn tot aan de inwerkingtreding van deze Overeenkomst ; in het eene en het andere geval zal de verklaring door den belanghebbende gedaan worden met verwijzing naar en op straffe van toepassing van artikel 196 van het Belgische Strafwetboek. De Hongaarsche Regeering behoudt zich het recht voor aanvullende bewijzen te verlangen telkenmale de omstandigheden aanleiding zouden geven om aan de oprechtheid der verklaringen te twijfelen.

b) Wat de van den titel afgeknipte coupons betreft, zullen de Belgische houders door alle middelen het bewijs moeten leveren dat deze coupons Belgische eigendom waren voor den oorlog en dat zij dit gebleven zijn tot aan de inwerkingstelling van het Verdrag van Trianon (26 Juli 1921).

Voor de Belgische houders die de onder a en b bepaalde voorwaarden niet zouden vervullen, zal een scheidsrechterlijke commissie bestaande uit een vertegenwoordiger van de Hongaarsche Regeering en een vertegenwoordiger van de Belgische Regeering, de verzoekschriften onderzoeken.

Het onderzoek van de schuldvorderingen voortkomend van titels of coupons van de Hongaarsche Staatsschuld, zal beginnen zoodra al de verklaringen van deze schuldvorderingen overeenkomstig het laatste lid van artikel één, ter kennis der Hongaarsche Regeering zullen gebracht zijn.

#### ARTIKEL 4.

Al de Belgische schuldvorderingen en eischen tegenover de Hongaarsche Regeering, in de inleiding van deze Overeenkomst bedoeld — met uitsluiting van die welke overeenkomstig artikel 2 het voorwerp van minnelijke schikkingen hebben uitgemaakt — zullen door de afgifte aan pari van schuldbrieven van den Hongaarschen Staat geregeld worden. Deze schuldbrieven zullen aan de Belgische schuldeischers worden overhandigd tot het beloop der sommen, die hun hetzij door den Hongaarschen dienst, hetzij door een vonnis van het gemengd scheidsgerecht, hetzij ten gevolge van een overeenkomst met de Hongaarsche Regeering, erkend zullen worden.

Het bedrag der schuldvorderingen en eischen zal bepaald worden rekening houdend met de intresten door het Verdrag van Trianon voorzien of door de vonnissen van het gemengd scheidsgerecht toegekend, deze intresten zullen berekend worden tot 31 December 1927.

De Hongaarsche Regeering verbindt zich op hare kosten gezegde schuldbrieven uit te geven zoodra de termijn van zes maanden, voorzien in artikel 2 voor het sluiten van minnelijke schikkingen verstreken is: de afgifte zal naarmate van de erkenning der te regelen schuldvorderingen en eischen geschieden.

De krachtens dit artikel uit te geven schuldbrieven zullen genoemd worden: « Aflosbare schuldbrieven 6 p. h. van den Hongaarschen Staat 1928. » Zij zullen van 1 Januari 1928 af een jaarlijkschen intrest van 6 p.h. van het nominaal bedrag opbrengen. De intresten zullen bij de helft vijftien dagen na den vervaldag, hetzij op 15 Januari en op 15 Juli van elk jaar, betaald worden, de eerste coupon, zal op 15 Juli 1928 betaalbaar gesteld worden. De aflossing zal in 1933 beginnen en door middel van trekkingen in 15 jaar geschieden, overeenkomstig het bij deze Overeenkomst gevoegde aflossingsplan.

De Hongaarsche Regeering behoudt zich het recht voor van 1934 af tot aanvullende aflossingen over te gaan. De trekkingen zullen elk jaar in de maand October plaats hebben en dit voor de eerste maal in October 1933: de bij de trekking uitgekomen schuldbrieven zullen op denzelfden datum als de eerste na deze trekking vervallende coupon betaalbaar zijn en dit voor de eerste maal op 15 Januari 1934. De lijsten van de nummers der afgeloste titels zullen op kosten van de Hongaarsche Regeering in den *Moniteur Belge* en in twee in België uitgegeven dagbladen, die de Belgische Afrekeningsdienst zal aanduiden, bekendgemaakt worden.

De coupons en de afgeloste titels zullen aan hunne nominale waarde in Belgische franken uitbetaald worden aan het winkel van eene te Brussel gevestigde bank en deze zal tevens gelast worden de aflossingstrekkingen te verrichten. De kosten van dezen financieelen dienst zullen door de Hongaarsche Regeering gedragen worden.

De schuldbrieven zullen aan houder zijn in stukken van 100, 500 en 1,000 Belgische franken.



De schuldvorderingen en gedeelten van schuldvorderingen van minder dan 100 frank zullen in geld uitbetaald worden. De daartoe noodige gelden zullen van de in artikel 6, lid 1 bedoelde opbrengsten, bedragen en sommen afgenomen worden.

De Hongaarsche Regeering verbindt zich, zoodra het haar door de Belgische Regeering gevraagd wordt, op hare kosten al de maatregelen te nemen noodig om de opneming der schuldbrieven op de notering der Beurzen van Brussel en van Antwerpen te verzekeren.

#### ARTIKEL 5.

De goederen, rechten en belangen die in België aan Hongaarsche onderhoorigen toebehooren en die nog niet gelijkwideerd zullen zijn, zullen, zoodra deze Overeenkomst in werking treedt, van het sequester worden ontheven.

Het bedrag van schuldvorderingen van minder dan vijf duizend frank zal aan de rechthebbenden teruggegeven kunnen worden, wanneer deze schuldvorderingen uit stortingen op spaarkasboekjes of uit levensverzekeringscontracten voortspruiten en voor den houder een middel zijn om in zijn levensonderhoud te voorzien.

Diegene van de schuldvorderingen bedoeld in artikel 231 van het Verdrag van Trianon, die door het Belgische sequester voor het inwerkingtreden van gezegd Verdrag geïnd werden, zullen beschouwd worden als likwidatie-opbrengsten; de door het sequester ontvangen sommen zullen alleen in rekening gebracht worden.

De opheffing van het dwangbeheer zal geen enkele der tijdens de sequestratie verrichte handelingen ongeldig maken. De bevoegde Belgische overheden zullen niet weigeren aan de rechthebbenden de aanwijzingen te verstrekken die deze aangaande het beheer van het sequester zouden vragen.

De door den Belgischen Staat uit hoofde der opgeheven sequesters geïnde sommen zullen dezelfde bestemming ontvangen als degene welke hierna gegeven wordt aan de netto-opbrengsten van de likwidatie van goederen onder sequester gesteld als behorend aan Hongaarsche onderhoorigen.

De van het sequester ontheven goederen, rechten en belangen zullen, bij het verstrijken van den termijn van zes maanden door artikel 1 voorzien, ter vrije beschikking van hunne eigenaars gesteld worden, mits overlegging bij het met het toezicht over de sequesters belaste Openbaar Ministerie van een zonder verwijl door den Belgischen Afrekeningsdienst af te leveren getuigschrift, waarbij verklaard wordt dat geene verklaring van schuldvordering ten laste van den belanghebbenden Hongaarschen onderhoorige bij dezen dienst aanhangig is of dat de schulden van den belanghebbende geregeld werden, en na betaling door dezen onderhoorige van alle kosten, eereloonen en andere lasten der sequestratie. Tegen deze betaling en de overlegging van dit getuigschrift, zal de belanghebbende Hongaarsche onderhoorige de vrije beschikking over zijne goederen bij de inwerkstelling dezer Overeenkomst kunnen verkrijgen, indien hij voor den datum van onderteekening van gezegde Overeenkomst de toelating verkregen heeft zijne woonplaats in België te vestigen.

#### ARTIKEL 6.

De netto-opbrengsten der Hongaarsche goederen, rechten en belangen die gelijkwideerd zullen zijn, — de bedragen der Hongaarsche schuldvorderingen in geld welke onder toepassing van artikel 231 van het Verdrag van Trianon

vallen, met de daarop betrekking hebbende intresten, voor zoover deze schuldvorderingen niet rechtstreeks geregeld zouden zijn --, alsmede de sommen door den Belgischen Staat geïnd uit hoofde der overeenkomstig artikel 5 opgeheven sequesters, zullen door de Belgische Regeering bestemd worden :

1<sup>o</sup> Vooreerst voor de uitbetaling in geld van de Belgische schuldvorderingen en deelen van schuldvorderingen van minder dan honderd franken ;

2<sup>o</sup> Vervolgens voor de betaling der intresten en de aflossing van het kapitaal der aflosbare schuldbrieven 6 t. h. van den Hongaarschen Staat 1928.

Deze bestemming zal, wat deze betaling betreft, op de volgende wijze plaats hebben : de netto-opbrengsten en de bedragen en sommen die er hierboven mede gelijkgesteld zijn zullen door den Belgischen Staat ten laste worden genomen. De schuld die zal ontstaan uit deze ten laste neming zal een jaarlijkschen intrest van 5 t. h. opbrengen te beginnen van 1 Januari 1929, betaalbaar op vervallen termijn en bij helften op 1<sup>o</sup> Januari en op 1<sup>o</sup> Juli van elk jaar en voor de eerste maal op 1<sup>o</sup> Juli 1929. Zij zal in twintig jaar te rekenen van 1<sup>o</sup> Januari 1936, overeenkomstig het bij deze Overeenkomst gevoegde aflossingsplan afgelost worden ; de jaarlijksche aflossing zal op 1<sup>o</sup> Januari van elk jaar gestort worden en voor de eerste maal op 1<sup>o</sup> Januari 1937. De Belgische Regeering behoudt zich het recht voor, te beginnen van 1934, tot vervroegde of aanvullende aflossingen over te gaan.

De intresten en aflossingen zullen op geregelde tijden in geld en zonder kosten voor de Hongaarsche Regeering gestort worden op een bijzondere rekening, betiteld : « Rekening dienst der aflosbare schuldbrieven 6 t. h. van den Hongaarschen Staat 1928 », te openen in de bank die met den dienst van gezegde schuldbrieven zal belast zijn. Het aanvullend bedrag dat noodig is voor den geregelde dienst van deze schuldbrieven, zal in geld op het actief dezer zelfde rekening door en op kosten van de Hongaarsche Regeering gestort worden. Indien het vervallen bedrag door de Belgische Regeering op gezegde rekening gestort, grooter is dan het vervallen bedrag uit te betalen aan de houders van Hongaarsche schuldbrieven, zal het overschot op gezegde rekening blijven staan met het oog op de volgende zesmaandelijksche vervaltijden.

Moest het gebeuren dat na definitieve vaststelling van het totale bedrag van al de Belgische schuldvorderingen en eischen tegenover de Hongaarsche Regeering bedoeld in de inleiding van deze Overeenkomst en van het totale bedrag der door den Belgischen Staat ten laste te nemen sommen, dit laatste bedrag hooger dan het eerste zou zijn, en dat de zesmaandelijksche vervallen bedragen door de Belgische Regeering te verstrekken, grooter zouden worden dan de aan de houders van Hongaarsche obligaties uit te betalen vervallen bedragen, dan zullen de zesmaandelijksche overschotten voor vervroegde aflossingen van gezegde schuldbrieven gebruikt worden.

Dit zal tevens het geval zijn voor de sommen voortkomend van de vervroegde of aanvullende aflossingen van de door de Belgische Regeering ten laste genomen schuld.

Na volledige aflossing van de door de Hongaarsche Regeering krachtens artikel 4 uit te geven schuldbrieven, zal elk actief saldo dat op de « Rekening dienst der schuldbrieven 6 t. h. van den Hongaarschen Staat 1928 » beschikbaar zou blijven alsmede de vervallen bedragen te verstrekken door de Belgische Regeering, overeenkomstig lid 3 van dit artikel, aan de Hongaarsche Regeering worden gestort.

## ARTIKEL 7.

Naar gelang van de verrichtingen zal de Belgische Afrekeningsdienst aan den Hongaarschen Dienst borderellen verstrekken met de volgende aanwijzingen :

- a) De Hongaarsche schuldvorderingen in den loop van de proceduur voor de Diensten erkend, met inbegrip van de tot 31 December 1927 berekende intresten ;
- b) De netto-opbrengsten van gelijkwideerde Hongaarsche goederen, rechten en belangen.

## ARTIKEL 8.

De goederen, rechten en belangen in België van Hongaarsche onderhoorigen, welke voortspruiten uit na 7 September 1919 regelmatig gesloten transacties of contracten of uit in België na dezen datum verrichte overdrachten, zullen alleenlijk door het gemeen recht beheerd worden, zonder dat de beschikkingen van het Verdrag van Trianon noch die van deze Overeenkomst te hunner opzichte zullen kunnen ingeroepen worden. Dit zal eveneens het geval zijn met de uit deze transacties, contracten of overdrachten voortspruitende schulden of schuldvorderingen van Hongaarsche onderhoorigen.

## ARTIKEL 9.

Overeenkomstig artikel 235 van het Verdrag van Trianon en voor zoover het de schuldvorderingen betreft bedoeld in artikel 234 van dit Verdrag, zullen alle termijnen van verjaring, verval of uitsluiting van rechtspleging, welke tijdens den duur van den oorlog geschorst werden, slechts drie maanden na het in werking treden van deze Overeenkomst terug beginnen te loopen.

## ARTIKEL 10.

Al de beschikkingen van het Verdrag van Trianon die door deze Overeenkomst niet gewijzigd zijn, blijven van kracht.

## ARTIKEL 11.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich al de bestuurlijke of wetgevende maatregelen te nemen of voor te stellen om de uitvoering van deze Overeenkomst te verzekeren.

Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden, de bekrachtigingen ervan zullen zoo spoedig mogelijk uitgewisseld worden en zij zal op den dag van deze uitwisseling in werking treden.

*Ter Oorkonde waarvan*, de ondergeteekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst geteekend hebben.

Gedaan te Brussel, den 30<sup>e</sup> September 1926, in dubbel exemplaar.

*De Zaakgelastigde  
van het Koninkrijk Hongarije.*

WORACZICKY.

*De Minister van Buitenlandsche Zaken  
van België.*

E. VANDERVELDE.

TYPE van aflossingstabel voor een leening van een millioen frank aan  
6 t. h. in twintig jaren, waarvan de aflossing gedurende de laatste  
vijftien jaren geschiedt.

| Jaren.               | Kapitaal<br>in omloop<br>bij den aanvang<br>van elk jaar. | Intresten. | Aflossing. | Jaarlijksehe<br>last. |
|----------------------|-----------------------------------------------------------|------------|------------|-----------------------|
| —                    | —                                                         | —          | —          | —                     |
| 1 <sup>e</sup> jaar. | 1,000,000                                                 | 60,000     | —          | 60,000                |
| 2 <sup>e</sup> —     | 1,000,000                                                 | 60,000     | —          | 60,000                |
| 3 <sup>e</sup> —     | 1,000,000                                                 | 60,000     | —          | 60,000                |
| 4 <sup>e</sup> —     | 1,000,000                                                 | 60,000     | —          | 60,000                |
| 5 <sup>e</sup> —     | 1,000,000                                                 | 60,000     | —          | 60,000                |
| 6 <sup>e</sup> —     | 1,000,000                                                 | 60,000     | 45,000     | 103,000               |
| 7 <sup>e</sup> —     | 957,000                                                   | 57,420     | 45,600     | 103,020               |
| 8 <sup>e</sup> —     | 911,400                                                   | 54,684     | 48,300     | 102,984               |
| 9 <sup>e</sup> —     | 863,100                                                   | 51,786     | 51,200     | 102,986               |
| 10 <sup>e</sup> —    | 811,900                                                   | 48,714     | 54,300     | 103,014               |
| 11 <sup>e</sup> —    | 757,600                                                   | 45,456     | 57,500     | 102,956               |
| 12 <sup>e</sup> —    | 700,100                                                   | 42,006     | 61,000     | 103,000               |
| 13 <sup>e</sup> —    | 639,100                                                   | 38,346     | 64,700     | 103,046               |
| 14 <sup>e</sup> —    | 574,400                                                   | 34,464     | 68,500     | 102,964               |
| 15 <sup>e</sup> —    | 505,900                                                   | 30,354     | 72,600     | 102,954               |
| 16 <sup>e</sup> —    | 433,300                                                   | 25,998     | 77,000     | 102,998               |
| 17 <sup>e</sup> —    | 356,300                                                   | 21,378     | 81,600     | 102,978               |
| 18 <sup>e</sup> —    | 274,700                                                   | 16,482     | 86,500     | 102,982               |
| 19 <sup>e</sup> —    | 188,200                                                   | 11,292     | 91,700     | 102,992               |
| 20 <sup>e</sup> —    | 96,500                                                    | 5,790      | 96,500     | 102,290               |

TYPE van aflossingstabel voor een leening van 1 miljoen frank  
aan 5 t. h., terugbetaalbaar in twintig jaar.

| Jaren.               | Kapitaal<br>in omloop<br>bij den aanvang<br>van elk jaar. | Intresten | Aflossing. | Jaarlijksche<br>last. |
|----------------------|-----------------------------------------------------------|-----------|------------|-----------------------|
| 1 <sup>e</sup> jaar. | 1,000,000                                                 | 50,000    | 30,300     | 80,300                |
| 2 <sup>e</sup> —     | 969,700                                                   | 48,485    | 31,800     | 80,285                |
| 3 <sup>e</sup> —     | 937,900                                                   | 46,895    | 33,300     | 80,195                |
| 4 <sup>e</sup> —     | 904,600                                                   | 45,230    | 35,000     | 80,230                |
| 5 <sup>e</sup> —     | 869,600                                                   | 43,480    | 36,800     | 80,280                |
| 6 <sup>e</sup> —     | 832,800                                                   | 41,640    | 38,600     | 80,240                |
| 7 <sup>e</sup> —     | 794,200                                                   | 39,710    | 40,500     | 80,210                |
| 8 <sup>e</sup> —     | 753,700                                                   | 37,685    | 42,500     | 80,185                |
| 9 <sup>e</sup> —     | 711,200                                                   | 35,560    | 44,700     | 80,260                |
| 10 <sup>e</sup> —    | 666,500                                                   | 33,325    | 46,900     | 80,225                |
| 11 <sup>e</sup> —    | 619,600                                                   | 30,980    | 49,300     | 80,280                |
| 12 <sup>e</sup> —    | 570,300                                                   | 28,515    | 51,700     | 80,215                |
| 13 <sup>e</sup> —    | 518,600                                                   | 25,930    | 54,300     | 80,230                |
| 14 <sup>e</sup> —    | 464,300                                                   | 23,215    | 57,000     | 80,215                |
| 15 <sup>e</sup> —    | 407,300                                                   | 20,365    | 59,900     | 80,265                |
| 16 <sup>e</sup> —    | 347,400                                                   | 17,370    | 62,900     | 80,270                |
| 17 <sup>e</sup> —    | 284,500                                                   | 14,225    | 66,000     | 80,225                |
| 18 <sup>e</sup> —    | 218,500                                                   | 10,925    | 69,300     | 80,225                |
| 19 <sup>e</sup> —    | 149,200                                                   | 7,460     | 72,800     | 80,260                |
| 20 <sup>e</sup> —    | 76,400                                                    | 3,820     | 76,400     | 80,220                |



# **Chambre des Représentants.**

SÉANCE DU 11 JANVIER 1927.

## **Projet de loi**

**portant approbation de la Convention conclue à Bruxelles, le 30 septembre 1926, entre la Belgique et la Hongrie, concernant le règlement des créances et réclamations belges contre le Gouvernement hongrois, du chef des sections III, IV, V, VI et VII de la Partie X (Causes économiques) du Traité de paix de Trianon du 4 juin 1920.**

## **EXPOSÉ DES MOTIFS**

MESSIEURS,

La Chambre des Représentants se souviendra que sous la date du 26 mai 1923 était intervenue, entre la Belgique et la Hongrie, une convention réglant les modalités d'application de la Section III de la Partie X du Traité de paix de Trianon. Une convention conçue en termes à peu près identiques avait été conclue le 4 novembre 1920 entre notre pays et l'Autriche. Il s'agissait, dans les deux cas, d'adapter à la situation financière des pays en présence, l'Autriche et la Hongrie, la procédure de compensation instituée par les différents Traités de paix pour le règlement des créances d'avant-guerre et des créances y assimilées. La procédure en question comporte les créances devant être valorisées au taux du change d'avant-guerre sous la garantie de l'État du ressortissant débiteur, des charges assez lourdes que l'Allemagne pouvait supporter, mais qui excédaient les capacités de l'Autriche et de la Hongrie, plus ébranlées dans leur situation financière. De plus, les biens autrichiens et hongrois sous séquestre en Belgique ne représentaient pas, comme les biens allemands, une contre-partie suffisante. Termes et délais devaient donc être accordés aux débiteurs et aux États garants de ceux-ci. D'autre part, pour alléger la situation, il convenait de permettre la conclusion d'accords amiables entre créanciers et débiteurs. Nous renvoyons, pour ce qui concerne la Convention belgo-autrichienne du 4 octobre 1920, à l'Exposé des motifs faisant l'objet du document n° 183, du 17 mars 1921, de la Chambre des Représentants. Cette Convention fut approuvée par les deux Chambres, ratifiée par les deux Gouvernements, et put, en conséquence, sortir ses effets. Quant à la Convention belgo-hongroise du 26 mai 1923, elle fut déposée sur le bureau de la Chambre des Représentants, aux fins d'approbation, le 24 janvier 1924 (Document n° 104). Le Gouvernement renonça à en demander le vote, parce que les créanciers belges, lorsqu'ils eurent pu en prendre connaissance, formulèrent à son égard certaines critiques dont il était désirable de tenir compte. En effet, le Gouvernement était, en cette matière, guidé surtout par l'intérêt des

créanciers belges, intérêt qu'il s'efforçait de sauvegarder dans toute la mesure compatible avec la situation du pays débiteur ; dès l'instant où, sans perdre de vue cette situation, une autre formule plus avantageuse pourrait être trouvée, il ne pourrait se refuser à la rechercher. Les critiques venaient des créanciers dont les débiteurs hongrois ne possédaient en Belgique aucun élément d'actif, biens ou créances. Et ces créanciers, inférieurs peut-être en nombre, étaient les plus importants par le chiffre de leurs créances. Dans la conclusion des accords amiables, que la Convention tendait à favoriser préalablement aux opérations des offices de vérification et de compensation, de façon à débayer le terrain pour ceux-ci, ces créanciers étaient désavantagés par rapport à ceux dont les débiteurs avaient des biens en Belgique. En effet, dans le système de la Convention, ces biens pouvaient être affectés au règlement des créances et il se comprend que quand il n'en existait pas, le créancier était dépourvu de moyens d'action à l'égard de son débiteur.

La Convention créait ainsi deux catégories de créanciers, sans que la distinction fut bien justifiée, car les biens en question n'étant pas, en règle générale, grevés de privilège ou d'hypothèque en faveur des créanciers belges de leurs propriétaires, ne devaient pas nécessairement profiter exclusivement à ces créanciers belges. Et, d'autre part, on ne pouvait reprocher aux créanciers dont les débiteurs n'avaient pas de biens en Belgique d'avoir été peu prévoyants en contractant avec des personnes n'offrant pas de garantie ; en effet, ces personnes pouvaient avoir des biens en Hongrie et ailleurs, biens affectés d'une façon générale à la garantie de leurs obligations, si les traités de paix n'avaient modifié les droits des créanciers, en ne leur laissant que la garantie des biens en Belgique de leurs débiteurs.

Des négociations nouvelles furent donc entamées avec le Gouvernement hongrois et aboutirent à la conclusion, sous la date du 30 septembre 1926, de la Convention nouvelle que nous avons l'honneur, Messieurs, de soumettre à vos délibérations. Cette convention semble, cette fois, avoir répondu aux vœux des créanciers belges, qui ont été consulté à mesure de l'avancement des négociations. Elle ménage également les intérêts du Trésor engagés dans les liquidations déjà faites de biens hongrois sous séquestre.

Voici, exposé dans ses traits essentiels, le système de la Convention du 30 septembre 1926 :

Les Offices belge et hongrois de vérification et de compensation entreront en action dès la mise en vigueur de la Convention, en prenant d'abord les mesures de publicité nécessaires pour aviser leurs ressortissants respectifs des modalités suivant lesquelles se fera le règlement des créances aux termes des nouvelles dispositions conventionnelles. Les créances qualifiées compensables par l'article 234 du Traité de paix de Trianon, c'est-à-dire les créances d'avant-guerre et celles y assimilées, existant vis-à-vis de particuliers ou résultant de valeurs émises par la Puissance adverse devront être déclarées aux Offices dans les six mois (article 1<sup>er</sup> de la Convention).

Pendant cette période de six mois, créanciers et débiteurs pourront aussi s'entendre à l'amiable, sans intervention des Offices, sauf à notifier à ceux-ci dans le dit délai les accords amiables ainsi intervenus (article 2). Les éléments d'actif possédés en Belgique par les débiteurs hongrois ne pourront pas être affectés à l'extinction des dettes.

Le défaut de déclaration des créances ou de notifications des accords amiables aux offices entraînera forclusion des droits du créancier (article 1<sup>er</sup>).

L'article 3 donne une énumération non limitative des titres de la Dette

publique hongroise tombant sous les prévisions de l'article 231 du Traité de Trianon et donnant aux porteurs belges une créance dite compensable. Ce même article indique les justifications à produire par ces porteurs. Il fallait, en effet, empêcher la fraude qui consisterait à réclamer le bénéfice de la Convention pour des titres acquis après la guerre d'étrangers n'ayant pas droit à ce bénéfice.

Dans son article 4, la Convention indique comment seront réglées les créances et réclamations belges n'ayant pas fait l'objet d'accords amiables, c'est-à-dire aussi bien celles résultant de l'article 231 (Section III) du Traité de Trianon, que des Sections IV, V, VI et VII du dit Traité. Parmi ces dernières sont notamment comprises les réclamations du chef de mesures exceptionnelles de guerre admises par le Gouvernement hongrois ou par le Tribunal arbitral mixte belgo-hongrois.

Le règlement s'opérera par la délivrance au pair d'un titre spécial d'obligation de l'État hongrois. Ce titre sera libellé en francs, portera un intérêt de 6 p. c. et sera amortissable par l'État hongrois en quinze années commençant à courir à partir de 1933. Il sera coté aux Bourses d'Anvers et de Bruxelles. Ce moyen de paiement identique pour tous les intéressés, est simple et ingénieux. Il comporte, comme celui de la convention non ratifiée le 26 mai 1923, termes et délais pour les débiteurs, mais sans les distinctions admises par cette dernière entre les dettes libellées en couronnes et celles libellées en toute autre monnaie, lesquelles étaient traitées plus favorablement que les premières. Ces distinctions étaient d'ailleurs peu justifiées, car la dépréciation de la couronne par rapport à d'autres monnaies était un fait que le créancier n'avait pu prévoir au moment où était intervenu le contrat duquel dérivait la créance.

Comme il est dit ci-dessus, les biens hongrois sous séquestre en Belgique et qui constituaient, aux termes du Traité de Trianon, la garantie des créanciers belges étaient d'une valeur inférieure au montant des dettes hongroises; les créanciers se trouvaient donc insuffisamment garantis. Le Gouvernement hongrois acceptant de régler lui-même les dettes de ses ressortissants en même temps que les siennes dans les conditions indiquées plus haut, le Gouvernement belge pouvait renoncer à maintenir sous séquestre les biens hongrois, comme l'ont d'ailleurs fait d'autres Gouvernements alliés à la suite d'arrangements analogues. C'est ce que stipule l'article 5 de la Convention : Les biens, droits et intérêts qui appartiennent en Belgique à des ressortissants hongrois et qui n'auront pas encore été liquidés, seront dégrevés de séquestre dès la mise en vigueur de la Convention et tenus à la libre disposition de leurs propriétaires à l'expiration d'un délai de six mois, moyennant justification que ces propriétaires ne laissent pas en Belgique de dettes compensables non réglées, et moyennant paiement des frais de séquestration.

Mais le Gouvernement belge ayant déjà liquidé une partie importante de ces biens, il importait de ne pas grever le Trésor de la charge d'une restitution immédiate et en espèces. L'article 6 nous donne à cet égard des facilités qui s'inspirent de celles accordées au Gouvernement hongrois pour le règlement des créances et réclamations belges. Ces produits de liquidation, auxquels il y aura lieu d'ajouter le montant des créances pécuniaires hongroises compensables aux termes de l'article 231 du Traité de Trianon, ainsi que les sommes encaissées par l'État belge du chef des séquestres levés (par exemple, les fruits produits par ces biens) seront pris en charge par le Gouvernement belge pour être affectés :

1° Au règlement en espèces des petites créances belges et fractions de créances qui ne pourront être réglées à l'aide de titres d'obligation hongrois, dont les plus petites coupures seront de 100 francs ;



2° Au paiement des intérêts et à l'amortissement du capital desdits titres d'obligation 6 p. c. de l'État hongrois, celui-ci n'étant tenu d'amortir lui-même que l'excédent des valeurs prises en charge par le Gouvernement belge, comme il vient d'être dit. Cette affectation aura lieu, quant au 2°, de la manière suivante : La dette résultant pour l'État belge des montants pris en charge portera un intérêt annuel de 5 p. c., et sera amortie en vingt ans à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1936.

Les intérêts et amortissements seront versés périodiquement en espèces à un compte spécial intitulé « Compte service des obligations 6 p. c., amortissables de l'État hongrois 1928 » à ouvrir dans la banque chargée du service des dites obligations. Le complément nécessaire au service périodique de ces obligations sera versé en espèces à l'actif de ce même compte par le Gouvernement hongrois.

Disons encore pour terminer cet exposé, que l'article 8 de la Convention stipule, ce qui allait d'ailleurs de soi, que les biens droits et intérêts en Belgique de ressortissants hongrois provenant de transactions intervenues après le 7 novembre 1919, date de la reprise des relations économiques entre les deux pays restent régis par le droit commun.

Enfin l'article 9 règle, en s'inspirant de l'article 235 du Traité de Trianon, la question des délais de prescription, péremption ou forclusion, qui ont été suspendus par la guerre et qui ne recommenceront à courir que trois mois après la mise en vigueur de la Convention. Cette disposition avait son importance, le Traité de Trianon s'étant borné à dire que les délais ne pourraient recommencer à courir avant un délai de trois mois à compter de sa mise en vigueur. C'était donc un minimum et il appartenait aux législations nationales de déterminer exactement le point de départ des nouveaux délais.

Telle est, Messieurs, l'économie de la Convention, que nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations. Elle contribuera, nous n'en doutons pas, par son caractère conciliant quoique conforme à l'esprit du Traité de paix de Trianon, à assurer une reprise des relations économiques entre la Belgique et la Hongrie, reprise éminemment désirable.

Nous nous plaçons à croire que vous voudrez bien porter le plus tôt possible à votre ordre du jour le projet de loi portant approbation de la Convention dont il s'agit ; il conviendrait, en effet, que celle-ci pût sortir ses effets le plus tôt possible.

*Le Ministre des Affaires Étrangères,*

E. VANDERVELDE.

*Le Ministre des Finances,*

B<sup>on</sup> M. HOUTART.

---

## Convention.

Vu la partie X (clauses économiques) du Traité de Trianon du 4 juin 1920,  
Les Gouvernements belge et hongrois ont convenu des dispositions suivantes, en ce qui concerne le règlement des créances et réclamations belges contre le Gouvernement hongrois résultant des sections III, IV, V, VI et VII du dit Traité de Trianon.

### ARTICLE PREMIER.

Les Offices belge et hongrois de vérification et de compensation commenceront leurs opérations le plus tôt possible.

Dès la mise en vigueur de la présente Convention, les Offices belge et hongrois feront la publicité nécessaire pour aviser leurs ressortissants respectifs des modalités de règlement ci-après stipulées.

Dans les six mois à compter du premier jour de celui qui suivra la mise en vigueur, les ressortissants belges et hongrois titulaires de créances rentrant dans les prévisions de l'article 231 du Traité de Trianon, devront, sous peine de forclusion, saisir leur office national de leurs créances ou aviser celui-ci du règlement amiable intervenu.

L'Office créancier notifiera à l'office débiteur, dans les deux mois à compter de l'expiration dudit délai de six mois, les créances dont il aura été saisi ainsi qu les avis d'accord amiable.

### ARTICLE 2.

Durant les six mois qui suivront la mise en vigueur de la présente Convention, les créances belges et hongroises rentrant dans les prévisions de l'article 231 du Traité de Trianon pourront être réglées directement par voie d'accords amiables : la conclusion de ces accords et leur exécution se feront sans intervention des offices.

La validité des accords amiables qui auraient pu être conclus par consentement exprès et mutuel des Parties après le 1<sup>er</sup> mai 1923 et avant la mise en vigueur de la présente Convention ne pourra, de ce seul fait, être contestée, si ces accords ont reçu jusqu'à ce jour l'exécution prévue par les Parties.

### ARTICLE 3.

Les créances rentrant dans les prévisions de l'article 231 du Traité de Trianon et qui résultent d'arriérés de la dette publique hongroise comprennent :

1° Les arriérés de la dette non gagée échus jusqu'au 26 juillet 1921 ;

2° les arriérés de la dette gagée échus jusqu'au 30 juin 1919.

Sont considérés comme emprunts de la dette non gagée :

Emprunt 4 p. c.-or (toutes émissions);

Emprunt 4 p. c. en couronnes (toutes émissions) ;

Emprunt 4 1/2 p. c. 1913 (libellé en couronnes, marks, francs et livres sterlings) ;

Emprunt amortissable 4 1/2 p. c. 1914 (libellé en couronnes, marks, francs et livres sterlings) ;

Emprunt 4 p. c. 1889, (emprunt de la Libération des Igrres, libellé en florins) ;

Bons du Trésor 4 1/2 p. c. libellés en couronnes (émissions du 12 mars 1913 et du 1<sup>er</sup> octobre 1913) ;

Bons du Trésor 4 1/2 p. c. (libellés en marks, émission du 1<sup>er</sup> octobre 1913).

Sont considérés comme emprunts de la dette gagée :

Emprunt 3 p. c.-or 1895 (emprunt des Portes de fer) ;

Emprunt 3 1/2 p. c. couronnes 1897 ;

Emprunt à lots 1870 ;

Emprunt à lots 1880 (emprunt de la régularisation de la Tisza et de Szeged) .

Emprunt privilégié 4 p. c. du Chemin de fer Budapest-Pécs ;

Emprunt 4 p. c. 1910 (libellé en couronnes, marks, francs et livres sterlings).

Ces énumérations ne sont pas limitatives.

Pour bénéficier de la présente Convention, les porteurs belges des titres de la Dette Publique hongroise devront produire les justifications suivantes :

a) Le titre et la série ininterrompue des coupons depuis le commencement de l'état de guerre et une déclaration de nationalité belge. Si le porteur n'est pas en état de produire avec le titre, la série ininterrompue des coupons, la dite déclaration devra comprendre, en outre, l'affirmation que les titres ont été propriété belge avant la guerre et qu'ils sont restés tels jusqu'à la mise en vigueur de la présente Convention ; dans l'un et l'autre cas, la déclaration sera faite par l'intéressé avec référence à, et sous la sanction de l'article 496 du code pénal belge. Le Gouvernement hongrois se réserve le droit d'exiger des preuves complémentaires toutes les fois que les circonstances permettraient de douter de la sincérité des déclarations.

b) Quant aux coupons détachés du titre, les porteurs belges devront par tous moyens administrer la preuve que ces coupons étaient propriété belge avant la guerre et qu'ils sont restés tels jusqu'à la mise en vigueur du Traité de Trianon (26 juillet 1921).

Pour les porteurs belges qui ne rempliraient pas les conditions fixées aux lettres a ou b, une commission arbitrale, composée d'un représentant du Gouvernement hongrois et d'un représentant du Gouvernement belge, examinera les requêtes.

La vérification des créances provenant des titres ou coupons de la Dette Publique hongroise, commencera dès que toutes les déclarations de ces créances auront été notifiées au Gouvernement hongrois, conformément au dernier alinéa de l'article premier.

#### ARTICLE 4.

Toutes les créances et réclamations belges contre le Gouvernement hongrois, visées au préambule de la présente Convention — à l'exclusion de celles qui, conformément à l'article 2, auront fait l'objet d'accords amiables, seront réglées par la délivrance au pair d'obligations de l'Etat hongrois.

Ces obligations seront remises, entre les mains des créanciers belges, à due concurrence des sommes qui leur seront reconnues soit par l'Office hongrois, soit par jugement du tribunal arbitral mixte, soit à la suite d'accord avec le Gouvernement hongrois.

Le montant des créances et réclamations sera déterminé en tenant compte des intérêts prévus par le Traité de Trianon ou alloués par les jugements du tribunal arbitral mixte ; ces intérêts seront calculés jusqu'au 31 décembre 1927.

Le Gouvernement hongrois s'engage à créer à ses frais les dites obligations dès l'expiration du délai de six mois prévu à l'article 2 pour la conclusion d'accords amiables ; la délivrance se fera au fur et à mesure de la reconnaissance des créances et réclamations à régler.

Les obligations à créer en vertu du présent article recevront la dénomination : obligations 6 p. c. amortissables de l'Etat hongrois 1928. Elles rapporteront à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1928 un intérêt annuel de 6 p. c. du montant nominal. Les intérêts seront payés par moitié quinze jours après l'échéance, soit les 15 janvier et 15 juillet de chaque année ; le premier coupon sera mis en paiement le 15 juillet 1928. L'amortissement commencera en 1933 et se fera par voie de tirage au sort en quinze ans, conformément au plan d'amortissement annexé à la présente Convention.

Le Gouvernement hongrois se réserve la faculté de procéder à des amortissements complémentaires à partir de 1934. Les tirages auront lieu au mois d'octobre de chaque année et ce pour la première fois en octobre 1933 ; les obligations sorties au tirage seront payées à la même date que le premier coupon venant à échéance après ce tirage et ce pour la première fois le 15 janvier 1934. Les listes des numéros des titres amortis seront publiées aux frais du Gouvernement hongrois dans le *Moniteur belge* et dans deux journaux édités en Belgique et qui seront désignés par l'Office belge de vérification et de compensation.

Les coupons et les titres amortis seront payés pour leur valeur nominale en francs belges au guichet d'une banque établie à Bruxelles et qui sera en même temps chargée d'effectuer les tirages d'amortissement. Les frais de ce service financier seront supportés par le Gouvernement hongrois.

Les obligations seront au porteur en coupures de 100, 500 et 1,000 francs belges.

Les créances et fractions de créances inférieures à 100 francs, seront réglées en espèces. Les fonds nécessaires à cet effet seront prélevés sur les produits, montants et sommes visés à l'article 5, alinéa premier.

Le Gouvernement hongrois s'engage à prendre à ses frais, aussitôt que le lui demandera le Gouvernement belge, toutes les mesures nécessaires pour assurer l'admission des obligations à la cote des bourses de Bruxelles et d'Anvers.

#### ARTICLE 5.

Les biens, droits et intérêts qui appartiennent en Belgique à des ressortissants hongrois et qui n'auront pas encore été liquidés, seront dégrevés de séquestre dès la mise en vigueur de la présente Convention.

Pourra être restitué à l'ayant-droit le montant des créances, inférieures à cinq mille francs, quand elles résultent de dépôts, d'épargne ou de con-

trats d'assurance sur la vie et qu'elles constituent pour le porteur une ressource alimentaire.

Celles des créances visées à l'article 234 du Traité de Trianon qui ont été encaissées par le séquestre belge avant la mise en vigueur dudit Traité, seront considérées comme produits de liquidation ; les sommes perçues par le séquestre entreront seules en ligne de compte.

La levée du séquestre n'invalidera aucun des actes accomplis pendant la séquestration. Les autorités belges compétentes ne refuseront pas de donner aux ayants-droit les indications que ceux-ci pourraient demander au sujet de la gestion du séquestre.

Les sommes encaissées par l'Etat belge du chef des séquestres levés recevront la même affectation que celle qui est donnée ci-après aux produits nets de liquidation de biens séquestrés comme appartenant à des ressortissants hongrois.

Les biens, droits et intérêts dégrevés de séquestre seront tenus à la libre disposition de leurs propriétaires, à l'expiration du délai de six mois prévu par l'article premier, moyennant production au Ministère Public chargé du contrôle des séquestres, d'un certificat à délivrer sans délai par l'Office belge de vérification et de compensation attestant que cet Office n'est saisi d'aucune déclaration de créance à charge du ressortissant hongrois intéressé ou que les dettes de celui-ci ont été réglées, et après paiement par ce ressortissant de tous les frais, honoraires et autres charges de la séquestration. Moyennant ce paiement et la production de ce certificat, le ressortissant hongrois intéressé pourra obtenir la libre disposition de ses biens dès la mise en vigueur de la présente Convention, si avant la date de la signature de celle-ci il a été autorisé à établir son domicile en Belgique.

#### ARTICLE 6.

Les produits nets des biens, droits et intérêts hongrois qui auront été liquidés, — les montants des créances pécuniaires hongroises tombant sous l'application de l'article 231 du Traité de Trianon, avec les intérêts y afférents, en tant que ces créances n'auraient pas été réglées directement, — ainsi que les sommes encaissées par l'Etat belge du chef des séquestres levés conformément à l'article 5, seront affectés par le Gouvernement belge :

1° D'abord, au règlement en espèces des créances et fractions de créances belges inférieures à cent francs ;

2° Ensuite, au paiement des intérêts et à l'amortissement du capital des obligations 6 p. c. amortissables de l'Etat hongrois 1928.

Cette affectation aura lieu, quant à ce paiement, de la manière suivante : les produits nets et les montants et sommes qui y sont ci-dessus assimilés seront pris en charge par l'Etat belge. La dette qui résultera de cette prise en charge portera un intérêt annuel de 5 p. c. à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1929, payable à terme échu et par moitié les 1<sup>er</sup> janvier et 1<sup>er</sup> juillet de chaque année et pour la première fois le 1<sup>er</sup> juillet 1929. Elle sera amortie en vingt ans à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1936, conformément au plan d'amortissement annexé à la présente Convention ; l'amortissement annuel sera versé le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année et pour la première fois le 1<sup>er</sup> janvier 1937. Le Gouvernement belge se réserve la faculté de procéder à des amortissements anticipés ou complémentaires à partir de 1934.

Les intérêts et amortissements seront versés périodiquement en espèces et sans frais pour le Gouvernement hongrois à un compte spécial, intitulé « Compte service des obligations 6 p. c. amortissables de l'Etat hongrois 1928 », à ouvrir dans la banque qui sera chargée du service des dites obligations. Le complément nécessaire au service périodique de ces obligations sera versé en espèces à l'actif de ce même compte par et aux frais du Gouvernement hongrois. Si l'échéance versée par le Gouvernement belge au dit compte dépasse le montant de l'échéance à régler aux porteurs des obligations hongroises, l'excédent sera laissé au dit compte en vue des échéances semestrielles suivantes.

S'il arrivait qu'après établissement définitif du montant total de toutes les créances et réclamations belges contre le Gouvernement hongrois visées au préambule de la présente Convention et du montant total des sommes à prendre en charge par l'Etat belge, ce dernier montant fût supérieur au premier, et que les échéances semestrielles à fournir par le Gouvernement belge devinssent supérieures aux échéances à régler aux porteurs des obligations hongroises, les excédents semestriels seraient utilisés à des amortissements anticipés des dites obligations.

Il en sera de même pour les sommes provenant des amortissements anticipés ou complémentaires de la dette prise en charge par le Gouvernement belge.

Après amortissement complet des obligations à créer par le Gouvernement hongrois en vertu de l'article 4, tout solde actif qui pourrait rester disponible au « Compte service des obligations 6 p. c. de l'Etat hongrois 1928 » ainsi que les échéances à fournir par le Gouvernement belge en conformité de l'alinéa 3 du présent article seront versés au Gouvernement hongrois.

#### ARTICLE 7.

Au fur et à mesure des opérations, l'Office belge de vérification et de compensation fournira à l'Office hongrois des bordereaux indiquant :

- a) Les créances hongroises reconnues au cours de la procédure devant les Offices, y compris les intérêts calculés jusqu'au 31 décembre 1927,
- b) Les produits nets des biens, droits et intérêts hongrois liquidés.

#### ARTICLE 8.

Les biens, droits et intérêts en Belgique de ressortissants hongrois, provenant de transactions ou de contrats régulièrement intervenus après le 7 septembre 1919 ou de transferts effectués en Belgique après la même date, seront uniquement régis par le droit commun, sans que les dispositions du Traité de Trianon, ni celles de la présente Convention puissent être invoquées à leur égard. Il en sera de même des dettes et créances de ressortissants hongrois résultant de ces transactions, contrats ou transferts.

#### ARTICLE 9.

Conformément à l'article 235 du Traité de Trianon et pour autant qu'il s'agisse des créances visées à l'article 231 de ce Traité, tous délais de prescription, péremption ou forclusion de procédure qui ont été suspendus

pendant la durée de la guerre, ne recommenceront à courir que trois mois après la mise en vigueur de la présente Convention.

## ARTICLE 10.

Toutes les dispositions du Traité de Trianon qui ne sont pas modifiées par la présente Convention restent en vigueur.

## ARTICLE 11.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre ou à proposer toutes les mesures administratives ou législatives pour assurer l'exécution de la présente Convention.

La présente Convention sera ratifiée, les ratifications en seront échangées aussitôt que possible, et elle entrera en vigueur le jour de cet échange.

*En foi de quoi*, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 30 septembre 1926, en double exemplaire.

*Le Chargé d'Affaires*  
*du Royaume de Hongrie,*

WORACZICKY.

*Le Ministre des Affaires Etrangères*  
*de Belgique,*

E. VANDERVELDE.

**TABLEAU-TYPE** d'amortissement pour un emprunt de 1 million de francs,  
à 6 p. c., en vingt ans, dont l'amortissement s'opère pendant les quinze  
dernières années.

| Années.                | Capital<br>en circulation<br>au commencement<br>de chaque année. | Intérêts. | Amortissement. | Charge<br>annuelle. |
|------------------------|------------------------------------------------------------------|-----------|----------------|---------------------|
| —                      | —                                                                | —         | —              | —                   |
| 1 <sup>re</sup> année. | 1,000,000                                                        | 60,000    | —              | 60,000              |
| 2 <sup>e</sup> —       | 1,000,000                                                        | 60,000    | —              | 60,000              |
| 3 <sup>e</sup> —       | 1,000,000                                                        | 60,000    | —              | 60,000              |
| 4 <sup>e</sup> —       | 1,000,000                                                        | 60,000    | —              | 60,000              |
| 5 <sup>e</sup> —       | 1,000,000                                                        | 60,000    | —              | 60,000              |
| 6 <sup>e</sup> —       | 1,000,000                                                        | 60,000    | 43,000         | 103,000             |
| 7 <sup>e</sup> —       | 957,000                                                          | 57,420    | 45,600         | 102,984             |
| 8 <sup>e</sup> —       | 911,400                                                          | 54,684    | 48,300         | 102,986             |
| 9 <sup>e</sup> —       | 863,100                                                          | 51,786    | 51,200         | 103,014             |
| 10 <sup>e</sup> —      | 811,900                                                          | 48,714    | 54,300         | 102,956             |
| 11 <sup>e</sup> —      | 757,600                                                          | 45,456    | 57,500         | 103,000             |
| 12 <sup>e</sup> —      | 700,100                                                          | 42,006    | 61,000         | 103,046             |
| 13 <sup>e</sup> —      | 639,100                                                          | 38,346    | 64,700         | 102,964             |
| 14 <sup>e</sup> —      | 574,400                                                          | 34,464    | 68,500         | 102,954             |
| 15 <sup>e</sup> —      | 505,900                                                          | 30,354    | 72,600         | 102,998             |
| 16 <sup>e</sup> —      | 433,300                                                          | 25,998    | 77,000         | 102,978             |
| 17 <sup>e</sup> —      | 356,300                                                          | 21,378    | 81,600         | 102,982             |
| 18 <sup>e</sup> —      | 274,700                                                          | 16,482    | 86,500         | 102,992             |
| 19 <sup>e</sup> —      | 188,200                                                          | 11,292    | 91,700         | 102,290             |
| 20 <sup>e</sup> —      | 96,500                                                           | 5,790     | 96,500         |                     |



TABLEAU-TYPE d'amortissement pour un emprunt de 1 million de francs,  
à 5 p. c., remboursable en vingt années.

| Années.                | Capital<br>en circulation<br>au commencement<br>de chaque année. | Intérêts. | Amortissement. | Charge<br>annuelle. |
|------------------------|------------------------------------------------------------------|-----------|----------------|---------------------|
| —                      | —                                                                | —         | —              | —                   |
| 1 <sup>re</sup> année. | 1,000,000                                                        | 50,000    | 30,300         | 80,300              |
| 2 <sup>e</sup> —       | 969,700                                                          | 48,485    | 31,800         | 80,285              |
| 3 <sup>e</sup> —       | 937,900                                                          | 46,895    | 33,300         | 80,195              |
| 4 <sup>e</sup> —       | 904,600                                                          | 45,230    | 35,000         | 80,230              |
| 5 <sup>e</sup> —       | 869,600                                                          | 43,480    | 36,800         | 80,280              |
| 6 <sup>e</sup> —       | 832,800                                                          | 41,640    | 38,600         | 80,240              |
| 7 <sup>e</sup> —       | 794,200                                                          | 39,710    | 40,500         | 80,210              |
| 8 <sup>e</sup> —       | 753,700                                                          | 37,685    | 42,500         | 80,185              |
| 9 <sup>e</sup> —       | 711,200                                                          | 35,560    | 44,700         | 80,260              |
| 10 <sup>e</sup> —      | 666,500                                                          | 33,325    | 46,900         | 80,225              |
| 11 <sup>e</sup> —      | 619,600                                                          | 30,980    | 49,300         | 80,280              |
| 12 <sup>e</sup> —      | 570,300                                                          | 28,515    | 51,700         | 80,215              |
| 13 <sup>e</sup> —      | 518,600                                                          | 25,930    | 54,300         | 80,230              |
| 14 <sup>e</sup> —      | 464,300                                                          | 23,215    | 57,000         | 80,215              |
| 15 <sup>e</sup> —      | 407,300                                                          | 20,365    | 59,900         | 80,265              |
| 16 <sup>e</sup> —      | 347,400                                                          | 17,370    | 62,900         | 80,270              |
| 17 <sup>e</sup> —      | 284,500                                                          | 14,225    | 66,000         | 80,225              |
| 18 <sup>e</sup> —      | 218,500                                                          | 10,925    | 69,300         | 80,225              |
| 19 <sup>e</sup> —      | 149,200                                                          | 7,460     | 72,800         | 80,260              |
| 20 <sup>e</sup> —      | 76,400                                                           | 3,820     | 76,400         | 80,220              |

**CHAMBRE**  
**des Représentants.**

**KAMER**  
**der Volksvertegenwoordigers**

**PROJET DE LOI**

portant approbation de la Convention conclue à Bruxelles, le 30 septembre 1926, entre la Belgique et la Hongrie, concernant le règlement des créances et réclamations belges contre le Gouvernement hongrois, du chef des sections III, IV, V, VI et VII de la Partie X (clauses économiques) du Traité de paix de Trianon du 4 juin 1920.

**WETSONTWERP**

tot goedkeuring der Overeenkomst gesloten te Brussel, op 30 September 1926, tusschen België en Hongarije, betreffende de regeling der Belgische schuldvorderingen en eischen tegenover de Hongaarsche Regeering, uit hoofde der afdeelingen III, IV, V, VI en VII van Deel X (Economische Bepalingen) van het Vredesverdrag van Trianon van 4 Juni 1920.

**Albert,**

**ROI DES BELGES,**

*A tous, présents et à venir, Salut.*

Sur la proposition de Nos Ministres des Affaires Étrangères et des Finances,

**NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :**

Nos Ministres des Affaires Étrangères et des Finances sont chargés de présenter en Notre Nom, aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

**ARTICLE UNIQUE.**

Est approuvée la Convention signée à Bruxelles, le 30 septembre 1926, entre la Belgique et la Hongrie, concernant le règlement des créances et

**Albert,**

**KONING DER BELGEN,**

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstigen, Heil.*

Op voorstel van Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken en van Financiën.

**WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUTEN :**

Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken en van Financiën zijn gelast in Onzen Naam aan de Wetgevende Kamers het wetsontwerp aan te bieden waarvan de inhoud volgt :

**EENIG ARTIKEL.**

Wordt goedgekeurd de Overeenkomst onderteekend te Brussel, den 30<sup>e</sup> September 1926, tusschen België en Hongarije, betreffende de regeling

réclamations belges contre le Gouvernement hongrois résultant des sections III, IV, V, VI et VII de la partie X (Clauses économiques) du Traité de Trianon du 4 juin 1920.

Donné à Bruxelles, le 22 décembre 1926.

der Belgische schuldvorderingen en eischen tegenover de Hongaarsche Regeering voortvloeiende uit de Afdelingen III, IV, V, VI en VII van Deel X (Economische Bepalingen) van het Verdrag van Trianon van 4 Juni 1920.

Gegeven te Brussel, den 22<sup>e</sup> December 1926.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Affaires Étrangères,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

E. VANDERVELDE.

*Le Ministre des Finances,*

*De Minister van Financiën,*

B<sup>on</sup> M. HOUTART.

